

どつせいろうつとつしよつ

【厚生労働省からのお知らせ】

じ りつ し えんつうやくとう は けんあよ じゆんかいけんこうそうだん じ ぎょう

◎自立支援通訳等の派遣及び巡回健康相談事業について

【来自厚生劳动省的通知】

◎有关自立支援翻译等派遣以及巡回健康商谈业务

为了使每一位因为语言障碍及生活习惯差异而在日常生活上有着各种困难的遗华日本人、库页岛残留日本人及其配偶、以及第二、三代人，能够作为地区居民的一员，活出生机、也活出自己的特色，我们将开展为其派遣自立支援翻译以及进行巡回健康商谈之业务，并实施如下支援措施：

（接下页）

ことば もんだい せいかつしゅうかん ちが
言葉の問題や生活習慣の違いなどか
にちじょうせいかつじょう さまざま こんなん かか
ら、日常生活上の様々な困難を抱えて
ちゅうごくざんりゅうほうじん からふと みなさま
いる中国残留邦人、樺太残留邦人の皆様
はいぐうしゃ せい かたがた たい
とその配偶者及び2世・3世の方々に対し
ちいきしゃかい いちいん い く
て、地域社会の一員として生き生きと暮ら
すことができるよう、自立支援通訳等の派遣
及び巡回健康相談事業を実施し、以下の支
援をおこな じべーじ つづ
援を行っています。（次頁に続く）

(接前頁)

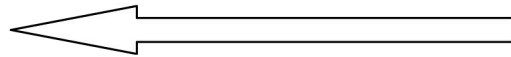
- ① 当需要利用都道府县政府、市区町村政府、各福祉事務所以及社会保险事务所等公共机构提供的服务时，我们将为其派遣翻译。
 - ② 当需要在医疗机构接受诊疗、或需要享受护理服务时，我们将为其派遣翻译。
 - ③ 进行日常生活上的商谈并提供建议。
 - ④ 第二、三代的就业商谈。
 - ⑤ 医疗及饮食生活的健康商谈 等。
- ※ 由于业务实施内容会因各人所居住的市区町村不同而不尽相同，因此，若您需要享受此项服务时，敬请与您所在地的都道府县、或市区町村政府“援护担当课”进行咨询、商谈。

(前頁より)

- ① 都道府県庁、市区町村役場、福祉事務所、社会保険事務所等の公的機関等のサービス利用時の通訳の派遣
 - ② 医療機関での受診時や、介護サービス利用時の通訳の派遣
 - ③ 日常生活上の相談や助言
 - ④ 2世・3世への就労相談
 - ⑤ 医療や食生活などの健康相談等
- ※ 事業内容はお住まいの市区町村によって異なりますので、本事業を利用する際はお住まいの都道府県、市区町村の援護担当課へご相談ください。



公的機関、医療機関等の利用時の通訳派遣等の支援



需要利用公共机构以及医疗机构时，派遣翻译等支援措施



【来自厚生劳动省的通知】

◎致各位来自中国・库页岛的归国者们有关“在地区社会的生活支援等”通知

我们致力于建立一种可以让遗华日本人等人及其配偶，以及每一位第二・三代，都能够有效利用身边多种多样的地区网络，轻松地参与地区各项活动的组织机制；并努力营造一个可以实现相互理解、相互照顾和相互支撑、可以在地区社会安心生活的良好环境。

厚生劳动省向支援您投身到地区社会生活的地方政府提供援助！

※有关“在地区社会的生活支援”，因各人所居住的市区町村不同而其支援内容也不同。详细内容，请向您所在地的都道府县・市区町村政府负责支援业务的窗口咨询。

【厚生労働省からのお知らせ】

◎中国帰国者・樺太帰国者の皆さんへ「地域社会における生活支援等」のお知らせ

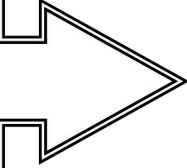
身近な地域における多様なネットワークを活用して中国残留邦人等の皆さんとその配偶者及び2世・3世の方々が地域の行事等に気軽に参加できる仕組みを作り、地域の中での理解、見守りや支え合いなど地域で安定した生活ができる環境の構築に努力しています。

厚生労働省は、身近な地域

社会における生活支援を行う自治体を援助しています。

※「地域における生活支援」については、お住まいの市区町村によって、支援内容が異なります。詳細は、都道府県・市区町村援護担当窓口にご確認下さい。

ひとり なや
 お一人で悩まないでいろんなことを相談しよう。
 こま つうやく てつだ
 日本語に困ったら通訳がお手伝いするよ
 中国語通訳を呼べるよ
 別一个人发愁各种事情都可以和我们商量
 要是日语说不通还有翻译帮忙呢！
 可以请汉语翻译来呢！



とどうふけん しくちょうそん
 都道府県・市区町村
 えんごたんとうまどぐち
 援護担当窓口
 都道府県・市区町村
 负责支援业务的窗口

ごろしあ わか ひと
 中国語(ロシア語)の解る人に
 びょういん やくしょ いっしょ い
 病院や役所に一緒に行っ
 てほしい。真希望有懂汉语(俄
 语)的人, 跟我一起去医院或市
 政府。

にほんご べん
 日本語をもっと勉
 きょう
 強したい。还想学
 习更多的日语。

しごと そうだん
 仕事のことで相談
 したい
 想商量一下工作方面
 的事情

地域の人ともっと
 こうりゅう
 交流したい。
 想跟更多地区社会的人交流。

